

附錄一

中英詞彙及索引

附
錄

此乃空白頁

附錄一 中英詞彙及索引

三劃

土地測量師	p174	Land Surveyor
土地註冊處	p20 p48 p64 p152 p177 p178 p180 p181 p184	Land Registry
大廈公契	p20 p22 p23 p24 p52 p78 p103 p106 p148 p149 p151 p152 p155 p156 p157 p158 p177 p185 p187 p189 p198 p201 p203 p207	Deed of Mutual Covenant (DMC)
大廈管理及維修工作守則	p129 p151 p206	Code of Practice on Building Management and Maintenance
大廈管理資源中心	p148 p156 p167 p168 p172 p173 p174 p207	Building Management Resource Centre (BMRC)
工料測量師	p122 p133 p174	Quantity Surveyor
工程策劃工作	p114 p132 p174	Project planning
工程進度	p132	Work progress

四劃

互助委員會	p78 p79 p80 p158 p171	Mutual Aid Committee (MAC)
內部指引	p23 p76 p78 p198	House rules
公用部分	p20 p22 p23 p57 p72 p76 p79 p80 p116 p148 p151 p156 p157 p177 p185 p206 p208	Common parts
公共產業保險	p79	Property-all-risks insurance
公眾安全	p68 p83	Public safety
公眾衛生及市政條例	p22 p59 p69 p166	Public Health and Municipal Services Ordinance
公開招標	p125	Open tender
升降機及自動梯(安全)條例	p21	Lifts and Escalators (Safety) Ordinance
升降機安裝	p69 p142 p162	Lift installation
日久失修	p19 p64 p182	Dilapidation
水污染管制條例	p21 p68 p112	Water Pollution Control Ordinance
水務處	p24 p67 p68 p112 p123 p166 p169 p170 p182 p191 p195	Water Supplies Department (WSD)
水務設施條例	p21 p68 p112 p166 p169	Waterworks Ordinance
水務監督	p68 p92 p112	Water Authority

附錄一 中英詞彙及索引

五 劃

外牆	p29 p32 p39 p40 p51 p56 p59 p67 p85 p86 p95 p96 p98 p102 p107 p119 p142 p143 p181 p185 p187 p188 p190 p199 p201 p202 p207 p208 p211 p212	External wall
外牆附加物	p42 p43 p71	External appendages
民政事務局局長	p20 p148 p149 p206	Secretary for Home Affairs
民政事務總署	p67 p79 p106 p129 p130 p149 p156 p167 p172 p173 p182 p206	Home Affairs Department (HAD)
申領牌照	p47 p49 p165 p166	Licensing
石棉	p51 p59 p101 p102 p107 p122 p196	Asbestos

六 劃

共同業主	p47 p57 p106 p177 p179 p183 p184 p185 p187 p191	Co-owner
危險品	p44 p45 p74 p165	Dangerous goods
危險品條例	p44 p45	Dangerous Goods Ordinance
危險斜坡修葺令	p65 p110 p163	Dangerous hillside order
地盤安全監工計劃書	p136	Site safety supervision plan
有計劃的修復性維修 保養	p140	Planned corrective maintenance
有計劃的預防性維修 保養	p140 p210 p212	Planned preventive maintenance

七 劃

佔用許可證(入伙紙)	p24 p47 p48 p52 p162	Occupation permit
局部拆卸	p50 p51	Partial demolition
改善, 美化	p50 p51 p70 p105 p114 p119 p122 p139 p147 p162 p182 p201 p203 p210 p212	Upgrading
改建及加建	p24 p48 p51 p52 p53 p56 p101 p117	Alterations and additions
改善消防安全指示	p66 p68 p111	Fire safety improvement directions
更改用途	p47 p48 p50 p202	Change in use
私家巷	p54 p55	Private lane
巡視	p23 p27 p70 p71 p76 p77 p185	Surveillance
防止火災	p146 p168	Fire prevention
防止賄賂	p22 p137	Bribery/Prevention of bribery
防火門	p57 p71 p187	Fire resisting door
防火圍建物	p73	Fire resisting enclosures
防煙廊的門	p47 p57 p66 p71	Smoke lobby door

附錄一 中英詞彙及索引

八劃

使用不當	p23 p47 p48 p61 p76 p77	Misuse
使用限制	p46	Use restriction
委聘承建商	p123	Appointment of contractor
委聘建築專業人士	p53 p117	Appointment of building professional
所容許的用途	p48 p50	Permissible use
抽水系統	p60	Pumping system
招標		Tender
收集	p129	collection
文件	p118 p121 p126	document
評估	p130	evaluation
通知	p130	notification
告示	p129	notice
開啟	p130	opening
紀錄	p129	record
法定命令	p19 p64 p105 p106 p117 p136 p162 p180 p188	Statutory order
法定要求	p21 p117 p121 p123 p202	Statutory requirement
狀況檢查	p70 p118 p119 p140 p142 p213	Condition survey
空地	p54 p56 p76	Open space
長遠維修保養計劃	p139	Long term maintenance plan

九劃

保修期	p126 p134	Defects Liability Period
保養	p32 p34 p42 p54 p70 p139 p143 p210	Servicing
維修保養		Maintenance
適時維修	p15 p23 p27 p38 p161 p162 p174	Timely maintenance
維修保養周期	p142	Maintenance cycle
維修保養策略及標準	p141 p210 p212	Maintenance strategy and standard
維修保養預算	p141 p142 p210	Maintenance budget
城市規劃條例	p48 p50	Town Planning Ordinance
岩土工程師	p38 p110 p122 p144 p163 p192 p193 p211	Geotechnical Engineer
屋宇測量師	p174 p184	Building Surveyor
持牌水喉匠	p97 p112 p170	Licensed plumber
挑選過程	p118 p119	Selection process
按照樓宇狀況而計算的方法	p142	Condition-based approach

附錄一 中英詞彙及索引

九劃 (續)

食物環境衛生署	p53 p67 p98 p166 p182 p191 p196 p197	Food and Environmental Hygiene Department (FEHD)
香港工程師學會	p168 p172 p173 p209	Hong Kong Institution of Engineers (HKIE)
香港建築師學會	p168 p172 p209	Hong Kong Institute of Architects (HKIA)
香港測量師學會	p168 p172 p174 p209	Hong Kong Institute of Surveyors (HKIS)

十劃

修葺令	p65 p108 p110 p189 p193 p194	Repair order
埋置的喉管	p39 p65 p94	Buried pipe
套餐合約(全包合約)	p126	Package Deal
核准用途	p24 p47 p48	Approved use
氣體安全條例	p21 p69	Gas Safety Ordinance
消防安全(商業處所)條例	p21 p66	Fire Safety (Commercial Premises) Ordinance
消防安全巡查表	p146	Fire safety checklist
消防安全檢查	p165 p174	Fire safety inspection
消防員升降機	p73 p75 p201	Fireman's lift
消防條例	p21 p69	Fire Services Ordinance
消防處	p24 p45 p59 p66 p67 p68 p76 p111 p113 p123 p143 p165 p166 p178 p182	Fire Services Department (FSD)
消防裝置	p49 p50 p66 p71 p74 p76 p79 p90 p111 p116 p123 p165 p178 p188	Fire service installation
逃生路線(走火通道)	p46 p47 p54 p57 p66 p146 p47 p48 p50 p71 p76 p116 p186 p187 p201	Escape route Means of escape

十一劃

勘測令	p108 p179 p189	Investigation order
商議	p125	Negotiation
專業團體	p174	Professional body
專用通道	p73	Means of access
強制性公積金計劃管理局	p170	Mandatory Provident Fund Schemes Authority (MPFA)
排水系統(排水渠)造成的滋擾	p19 p38 p92	Drainage nuisance

附錄一 中英詞彙及索引

斜坡	p19 p35 p36 p37 p38 p55 p56 p65 p99 p100 p122 p136 p144 p161 p162 p163 p188 p192 p193 p194 p210 p211	Slope
清拆令	p56 p59 p66 p103 p107 p177 p180 p183 p184	Removal order
產業測量師	p174	General Practice Surveyor
第三者責任保險	p79 p80	Third party liability insurance
通風系統	p60 p72 p165 p201	Ventilation

十二劃

普通法	p19	Common Law
測試及例行維修保養 規定	p76	Testing and routine maintenance
滋擾	p19 p38 p50 p58 p60 p64 p65 p69 p83 p92 p97 p98 p102 p134 p135 p145 p161 p166 p191 p196 p201 p205 p212	Nuisance
發牌服務	p166	Licensing services
程式方法	p142	Formula approach
策劃與發展測量師	p174	Planning and Development Surveyor
結構裂縫	p30 p31 p32 p85	Structural crack
註冊一般建築承建商	p123 p178 p179 p198 p209	Registered general building contractor
註冊承建商；註冊承 辦商	p62 p105 p107 p108 p110 p111 p112 p123 p136 p137	Registered Contractor
註冊消防裝置承建商	p76 p90 p111	Registered fire service installation contractor
註冊專門承建商	p51 p110 p123	Registered specialist contractor
註冊結構工程師	p19 p32 p62 p85 p117 p119 p122 p179 p184 p187 p189 p190 p198 p201 p203	Registered Structural Engineer

十三劃

傳統方法	p141 p142	Conventional approach
廉政公署	p168 p169 p205	Independent Commission Against Corruption (ICAC)
業主立案法團		Owners' Corporation (OC)
成立	p83 p106 p114 p148 p149 p150 p167	formation
功能	p148	function
程序	p148 p150	procedure
權利及責任	p151 p152 p153	rights and responsibilities

附錄一 中英詞彙及索引

十三劃 (續)

業主委員會	p15 p20 p23 p24 p8 p83 p106 p142 p158	Owners' Committee
業主與租客(綜合)條例	p21	Landlord and Tenant (Consolidation) Ordinance
裝飾	p63	Decoration
粉飾	p58 p195 p143	Re-decoration
運輸署	p55 p58	Transport Department
違例改動, 非法改建	p68 p73 p185	Unauthorized alteration
電力條例	p21 p69 p89 p113	Electricity Ordinance
電力裝置	p21 p69 p88 p89 p162	Electrical installation

十四劃

僱員補償保險	p79 p115	Employees' compensation insurance
僱傭條例	p171	Employment Ordinance
漏水	p28 p34 p40 p69 p92 p96 p97 p98 p190 p191 p192 p199 p212	Water leakage
滲漏	p29 p33 p38 p44 p62 p166 p191	Water seepage
緊急車輛通道	p55	Emergency vehicular access
緊急照明系統	p72 p75	Emergency lighting
與管理有關的事宜	p83	Management related issue
認可人士	p117	Authorized Person

十五劃

廣告招牌	p52 p57 p58 p59 p102 p161 p162 p187 p188	Advertisement signboard
樓宇安全貸款計劃	p67 p103 p114 p162 p182 p188 p189 p213 p214	Building Safety Loan scheme
樓宇的結構	p30 p32 p41 p71 p84 p102	Building structure
樓宇保險	p78 p79 p151	Building insurance
樓宇損毀	p28 p64 p83 p84 p103 p166 p182	Building defect
樓梯門	p71	Staircase door

附錄一 中英詞彙及索引

十六劃

噪音許可證	p135 p197	Noise permit
噪音管制	p68 p135	Noise control
噪音管制(一般)規例	p135	Noise Control (General) Regulations
噪音管制條例	p68 p135	Noise Control Ordinance
擋土牆(護土牆)	p35 p36 p37 p38 p55 p56 p57 p65 p99 p144 p163 p188 p192 p194 p210 p211	Retaining wall
操守規則	p173 p174	Rules of conduct
機電工程署	p69 p88 p91 p113 p123 p164	Electrical & Mechanical Services Department (EMSD)
選擇性投標	p125	Selective tender

十七劃

環境保護署	p59 p68 p101 p112 p135 p164 p165 p182 p196 p197	Environmental Protection Department (EPD)
豁免管制工程，可豁免 工程	p58 p201	Exempted works

十八劃

擴建部分	p23 p51 p52 p54 p77 p131 p177 p186	Extension
翻新	p142 p212	Modernization
翻新工程儲備金	p141 p142	Replacement reserve

十九劃

簷蓬	p48 p61 p179 p183 p198	Canopy
----	------------------------	--------

二十劃

露台	p48 p61 p97 p198	Balcony
----	------------------	---------

此乃空白頁